

«Телефон»

Корнея Чуковского на французском языке

Из сборника стихов — Anthologie de la poésie russe pour enfants / choix, traduction et présentation d'Henri Abril. — Paris : Circé, 2000

Телефон

1

У меня зазвонил телефон.

— Кто говорит?

— Слон.

— Откуда?

— От верблюда.

— Что вам надо?

— Шоколада.

— Для кого?

— Для сына моего.

— А много ли прислать?

— Да пудов этак пять

Или шесть:

Больше ему не съесть,

Он у меня еще маленький!

2

А потом позвонил

Крокодил

И со слезами просил:

— Мой милый, хороший,

Пришли мне калоши,

И мне, и жене, и Тотоше.

— Постой, не тебе ли

На прошлой неделе

Я выслал две пары

Отличных калош?

— Ах, те, что ты выслал

На прошлой неделе,

Мы давно уже съели

И ждем, не дождемся,

Когда же ты снова пришлешь

К нашему ужину

Дюжину

Новых и сладких калош!

3

А потом позвонили зайчатки:

— Нельзя ли прислать перчатки?

А потом позвонили мартышки:

— Пришлите, пожалуйста, книжки!

Le téléphone

1

Mon téléphone sonne tout le temps,

— Allô !

— Ici, l'éléphant.

— Où êtes-vous ?

— Chez le marabout.

— Il vous faut quoi ?

— Du chocolat

— Combien ?

— Oh ! trois fois rien :

Cinq sacs ou six,

C'est pour mon fils

L'éléphanteau

Oui ne mange pas trop.

2

Ensuite, c'est le crocodile,

Oui a la larme facile:

— Mon ami, je t'en supplie,

Avant tout, par-dessus tout.

Envoie-nous des caoutchoucs.

— C'est pas à vous

Que la semaine dernière

J'ai envoyé six paires

De caoutchoucs excellents ?

— Si- Ils étaient succulents

Et très tendres.

Un vrai délice!

Ma femme et mon fils

lin redemandant:

Il nous en faudrait deux douzaines

Pour cette semaine.

3

Ce sont les lièvres à présent :

— Est-ce que vous avez des gants ?

Et après eux, les ouistitis :

— Envoyez des livres, on s'ennuie !

4

А потом позвонил медведь
Да как начал, как начал реветь.
— Погодите, медведь, не ревите,
Объясните, чего вы хотите?
Но он только «му» да «му»,
А к чему, почему —
Не пойму!

— Повесьте, пожалуйста, трубку!

5

А потом позвонили цапли:
— Пришлите, пожалуйста, капли:
Мы лягушками нынче объелись,
И у нас животы разболелись!

6

А потом позвонила свинья:
— Пришлите ко мне соловья.
Мы сегодня вдвоём
С соловьем
Чудесную песню
Споём.

— Нет, нет! Соловей
Не поёт для свиней!
Позови-ка ты лучше ворону!

7

И снова медведь:
— О, спасите моржа!
Вчера проглотил он морского ежа!

8

И такая дребедень
Целый день:
Динь-ди-лень,
Динь-ди-лень,
Динь-ди-лень!
То тюлень позвонит, то олень.

А недавно две газели
Позвонили и запели:
— Неужели
В самом деле
Все сгорели
Карусели?

— Ах, в уме ли вы, газели?

4

L'ours m'appelle à son tour.
Mais il grogne toujours.
Ce balourd.
— Que voulez-vous, mon vieux ?
Expliquez-vous mieux.
Mais lui : Grr, encore Gr-rr.
— Cessez de grogner, à la fin !
Je n'y comprends rien,
C'est malin.
Moi je raccroche, tiens !

5

Ensuite, ce sont les hérons
Au cou si long.
— Allô ! j'écoute.
— Envoyez-nous des gouttes.
Nous avons mangé trop de grenouilles,
Dans noire ventre ça gargouille
Ouille !

6

Après les hérons.
Le cochon.
— Envoyez-moi un rossignol
Pour chanter en duo,
Ce sera très beau.
— Tu es fou, ma parole !
Allons,
Le rossignol
Ne chante pas pour les cochons,
Appelle plutôt
Le corbeau !

7

Encore un ours, mais pas le brun :
— Vite, le phoque suffoque !
Il a avalé un oursin !

8

Ding-ding-ding !
Ding-ding-ding !
Toute la journée
Ça n'arrête pas de sonner.
Le phoque, le cerf...
Ah, quel concert!

Voici que m'appellent
Ces demoiselles
Les gazelles :
— Dites voir,
Est-ce vrai
Que les balançoires
Ont brûlé hier soir
A la foire?

Не сгорели карусели,
И качели уцелели!
Вы б, газели, не галдели,
А на будущей неделе
Прискакали бы и сели
На качели-карусели!
Но не слушали газели
И по-прежнему галдели:
— Неужели
В самом деле
Все качели
Погорели?

Что за глупые газели!

9
А вчера поутру
Кенгуру:
— Не это ли квартира
Мойдодыра? —
Я рассердился, да как заору:
— Нет! Это чужая квартира!!!
— А где Мойдодыр?
— Не могу вам сказать...
Позвоните по номеру
Сто двадцать пять.

10
Я три ночи не спал,
Я устал.
Мне бы заснуть,
Отдохнуть...
Но только я лег —
Звонок!
— Кто говорит?
— Носорог.
— Что такое?
— Беда! Беда!
Бегите скорее сюда!
— В чем дело?
— Спасите!
— Кого?
— Бегемота!
Наш бегемот провалился в болото...
— Провалился в болото?
— Да!
И ни туда, ни сюда!
О, если вы не придете —
Он утонет, утонет в болоте,
Умрет, пропадет
Бегемот!!!
— Ладно! Бегу! Бегу!

— Des histoires !
Faut pas croire
Les racontars.
Courez vite,
Mes petites,
Vous rasseoir
Aux balançoires!

Mais les gazelles
De plus belle:
— Dites voir,
Est-ce vrai
Que les balançoires
Ont brûlé hier soir
A la foire ?
Quelles crécelles.
Ces gazelles !

9
Hier matin, tout à coup,
Le kangourou :
— Je suis chez Frotte-Bien ?
Furieux, j'ai hurlé cette fois:
— Pas du tout, c'est chez moi !
— Mais où est Frotte-Bien ?

— Je n'en sais rien.
Faites le zéro-zéro-un !

10
Je n'en peux plus, mes amis
Je n'ai pas dormi
Depuis trois nuits.
Mais le téléphone
Sonne et résonne.
C'est atroce!
— Allô !
— Ici, le rhinocéros.
— Qu'y a-t-il?
— Un vrai drame!
— Quoi?
— L'hippopotame...
— Qu'est-ce qu'il a?
— Il s'enlise, il disparaît !
— Où ça?
— Dans un marais.
Venez vite au secours !

— Bon, bon, j'accours,
Gardez votre calme !

Если могу, помогу!

11

Ох, нелегкая это работа —
Из болота тащить бегемота!

Корней Чуковский (1882-1969)

11

Mon Dieu, que c'est lourd,
Un hippopotame !

Korneï Tchoukovski
Traduction Henri Abril